

TRANSLATED ABSTRACTS

LIVED RELIGION AND LIVED CITIZENSHIP IN LATIN AMERICA'S ZONES OF CRISIS: INTRODUCTION

Jeffrey W. Rubin, David Smilde, and Benjamin Junge

RESUMEN: En esta introducción presentamos los conceptos de la religión vivida y la ciudadanía vivida como herramientas para entender las maneras en las cuales las prácticas y significados religiosos y políticos están constituidos en los movimientos sociales y en las zonas de pobreza y exclusión en América Latina. Primero desarrollamos la idea de las zonas de crisis como contextos en los cuales toman lugar las luchas por derechos, reconocimiento y sobrevivencia. Luego cuestionamos las distinciones cosificadas entre lo secular y lo religioso, enfatizando el carácter encarnado y situado de la religión en la vida diaria y política. Reseñando los hallazgos empíricos de los artículos de este número especial de *LARR*, discutimos las múltiples imbricaciones de la religión y la ciudadanía con respecto a los espacios seguros, la política democrática, geografías de conflicto, la identidad y la capacidad de acción. En un mundo pos-secular, interrogando juntos lo religioso, lo secular y lo político nos ubica para entender la compleja construcción de la ciudadanía democrática y el dinamismo de las múltiples modernidades latinoamericanas.

ACCIÓN CULTURAL POPULAR, RESPONSIBLE PROCREATION, AND THE ROOTS OF SOCIAL ACTIVISM IN RURAL COLOMBIA

Mary Roldán

RESUMEN: Este ensayo explora la campaña de Procreación Responsable promovida por Acción Cultural Popular (ACPO) dentro del marco de "zonas de crisis", las cuales se caracterizan no sólo por la persistencia de una violencia de larga duración, sino también por las tensiones vividas adentro de la misma Iglesia Católica y de la sociedad colombiana en general, durante las tumultuosas décadas de los sesenta y setenta. ACPO centró su campaña en una crítica radical de las relaciones de género autoritarias y excluyentes que sólo podrían ser fundamentalmente transformadas garantizando el acceso de las mujeres a la educación y su participación en condiciones igualitarias en las decisiones del hogar y la comunidad. Su estatus como una organización afiliada a la Iglesia Católica le prestó una legitimidad a ACPO que no tenían muchas organizaciones seculares, empoderándola para abrir espacios donde campesinos, especialmente mujeres, podían experimentar con voz y agencia y explorar visiones alternativas de ciudadanía y desarrollo comunitario sin temor a represalias ni ostracismo social. El activismo social cristiano en muchos casos estableció las bases para la proliferación de movimientos sociales contemporáneos encabezados por mujeres campesinas que operan aún el día de hoy.

IGLESIA CATÓLICA Y DEMOCRACIA PARTICIPATIVA Y PROTAGÓNICA EN VENEZUELA

Margarita López Maya

ABSTRACT: During the administration of Hugo Chávez, Venezuela went through a political regime change that transformed it from a representative to a participatory and protagonist democracy. In this article, I present my research findings on the Catholic origins of the concept of participation that appears in the Bolivarian Constitution

Latin American Research Review, Vol. 49, Special Issue. © 2014 by the Latin American Studies Association.

of 1999. In the first part, I reconsider notions of participation elaborated in the Second Vatican Council. Second, I show how those ideas became the basis for participatory political proposals of the Social Christian party *Comité de Organización Política Electoral Independiente* (COPEI). Third, I compare these ideas with the ideas on participation of the Venezuelan Left. The fourth and fifth parts examine the notion of participation in the proposals of the *Comisión para la Reforma del Estado* (COPRE) and in the failed constitution reform of 1992, where the principle of participation was introduced for the first time, and later successfully integrated into the 1999 Constitution.

RELIGION AND RESISTANCE TO EXTRACTION IN RURAL PERU: IS THE CATHOLIC CHURCH FOLLOWING THE PEOPLE?

Javier Arellano-Yanguas

RESUMEN: Este artículo analiza la participación de la Iglesia Católica en conflictos sociales relacionados con las industrias extractivas en Perú. El trabajo relativiza los análisis convencionales centrados en el papel de algunas personas, su adhesión a ideologías progresistas y la defensa intereses eclesiales estratégicos no recogen suficientemente la complejidad de los procesos locales. Alternativamente, el trabajo sostiene que la inserción de la Iglesia en redes y procesos locales es el factor más influyente para entender la participación de grupos católicos en conflictos que cuestionan la actividad minera. Esa inserción coincide con una espiritualidad que promueve el protagonismo de la población local. Sin embargo, la Iglesia no es pasiva; sacerdotes y otros agentes pastorales han incorporado en un marco religioso reivindicaciones ambientales y la defensa de los derechos humanos. Esos marcos doctrinales generados localmente acaban impregnando el discurso oficial de la Iglesia, reforzando la posición de los grupos locales.

“THE ENERGY OF OTHERS”: NARRATIVES OF ENVY AND PURIFICATION AMONG FORMER GRASSROOTS COMMUNITY LEADERS IN PORTO ALEGRE, BRAZIL

Benjamin Junge

RESUMO: Este artigo examina o surgimento de metáforas e imagens religiosas —especificamente, mau-olhado, inveja, energia e purificação— nas narrativas de ex líderes da iniciativa de renome internacional de Porto Alegre, em democracia direta, o Orçamento Participativo (OP). Os dados provêm de entrevistas abertas realizadas com lideranças comunitárias de base do sexo feminino que, por diversas razões se afastaram da participação cívica ativa. Enquanto noções de inveja e mau-olhado são comuns na vida cotidiana no Brasil, suas aparições no discurso em torno da participação do cidadão parece “fora do lugar”. Este artigo usa quatro casos etnográficos para examinar como as noções de inveja e mau-olhado são utilizadas para explicar a participação cívica descontinuada. Defendo que o aparente “fora do lugar” de imagens religiosas, tais como a inveja e mau-olhado, refletem uma suposição generalizada entre os ativistas, políticos, e estudiosos e que iniciativas de participação cívica como o orçamento participativo são inerentemente seculares. Também avanço no argumento mais amplo de que chamar a atenção acadêmica para metáforas “não-políticas” e tropos que moldam a experiência política de base leva a um relato mais completo de práticas de cidadania e identidades em Porto Alegre.

ACTIVISTAS HABLAN DE RELIGIÓN Y MOVIMIENTOS SOCIALES, LIMA 2010

David Smilde, Alejandro Velasco, and Jeffrey W. Rubin

ABSTRACT: This article transcribes and considers the discussion that ensued in Lima, Peru, between activists and academics from the Americas after we presented

preliminary research on religion and progressive social movements. Following formal remarks, we posed several questions for the audience to reflect on, specifically regarding the place of religion in their activism. This article attempts to capture the resulting public interest and diversity of action by inverting the conventional ethnographic dynamic, prioritizing informants instead of researchers. It therefore confirms an important desire to comment on and debate the role of religion in social struggles. We observed a spectrum of responses marked at its extremes by antagonistic positions. Some represented religion as that which comforts, protects, and offers strength to social movements and their participants. Others see in religion an oppressive framework shaped by colonial legacies of machismo, verticalism, and homogeneous thinking.

WRESTLING THE DEVIL: CONVERSION AND EXIT FROM CENTRAL AMERICAN GANGS

Robert Brenneman

RESUMEN: Una crisis de violencia urbana emergió en Centroamérica durante las pasadas dos décadas. Sólo una parte de esta violencia es producto de las pandillas juveniles (a veces llamadas *maras*), pero las pandillas ahora representan el blanco de mucha ira pública, y este enojo ha creado un contexto ideal para la práctica de la “limpieza social” de jóvenes sospechados de ser pandilleros. En este contexto de furor popular, algunas congregaciones evangélico-pentecostales han creado ministerios con el fin de “rescatar” a los pandilleros a través de la conversión religiosa y la transformación personal. Después de describir las dificultades y riesgos que acompañan salida de la pandilla, este artículo investiga el fenómeno de las conversiones religiosas entre los pandilleros de Centroamérica. Este análisis sociológico se basa en entrevistas semiestructuradas con ex pandilleros en El Salvador, Guatemala y Honduras realizadas en los años 2007 y 2008 además de algunas entrevistas de continuación realizadas en 2013.

SANTA MUERTE, PROTECTION, AND DESAMPARO: A VIEW FROM A MEXICO CITY ALTAR

Laura Roush

RESUMEN: La devoción a la Santa Muerte, desde 1990, es crecientemente visible tanto en México como en los Estados Unidos. El impacto de la devoción y la multiplicación de sus sentidos corren de una manera paralela con la expansión del crimen organizado, generándose el prejuicio de que la devoción se inserta coherentemente en la “narcocultura”. Se contextualizan los ritos en un altar muy concurrido en Tepito, barrio de renombre en la Ciudad de México por su importancia en economías informales e ilegales. Desde el 2001 ofrece, en plena calle, un rosario mensual que se responde a las acusaciones de los medios masivos en contra de sus devotos, al atender las necesidades espirituales de una congregación anteriormente imprevista. Irónicamente el rango de prácticas etiquetadas como “culto a la Santa Muerte” mantiene una tensión entre el rechazo a la depredación y la permanente posibilidad de que nuevos actos de violencia se cometan invocando a su imagen.

VIOLENCE, CITIZENSHIP, AND RELIGION IN A RIO DE JANEIRO FAVELA

Enrique Desmond Arias

RESUMO: Em muitas partes da América Latina grupos armados passaram a dominar grandes setores da atividade social, político e econômico em comunidades pobres e da classe trabalhadora. Embora estudiosos tenham notado a importância de religião

em proteger indivíduos e comunidades contra a violência, tem havido relativamente pouco estudo do lugar da religião na atividade armada contemporânea na região. Este artigo analisa o papel da religião nas práticas de governança de um grupo armado numa favela na cidade do Rio de Janeiro. O artigo irá mostrar que as atividades religiosas neste contexto fornecem uma vantagem importante para os membros do grupo armado para discutir estratégias autônomas e colaborativas para lidar com as questões de segurança na cidade. Mais crítico, o discurso religioso fornece espaço para mudar discussões de política nesta comunidade de questões focadas em cidadania e direitos para uma discussão sobre justiça e a distribuição de recursos entre as comunidades pobres.

FRICION, CONVERSION, AND CONTENTION: PROPHETIC POLITICS IN THE TOHONO O'ODHAM BORDERLANDS

José Antonio Lucero

RESUMEN: A raíz de la política fronteriza de los Estados Unidos que canaliza a migrantes por el desierto de Sonora, un número alarmante de personas ha cruzado por y muerto en las tierras del pueblo Tohono O'odham. En oposición a los deseos del concejo tribal, Mike Wilson, un miembro del pueblo, mantiene estaciones de agua para los migrantes cruzando el desierto. Este artículo explora los caminos políticos y espirituales recorridos por Wilson, los cuales han sido sinuosos. En la década de los ochenta, Wilson formaba parte de las Fuerzas Especiales estadounidenses colocadas en El Salvador; ideológicamente Wilson se ubicaba "a la derecha de Atila el Huno". ¿Cómo se convierte un militar derechista en un activista de los derechos humanos? Este artículo explora la hipótesis que la religión proporcionó la "fricción" y las condiciones culturales y materiales que posibilitan y limitan el estilo profético del activismo de Wilson.

ADVANCING THE GROUNDED STUDY OF RELIGION AND SOCIETY IN LATIN AMERICA: CONCLUDING COMMENTS

Richard L. Wood

Al redescubrir las formas en que la cultura popular y la política se constituyen mutuamente en América Latina, los académicos también han sido testigo de la irrupción analítica de un ámbito cultural determinado: la religión. Prestar atención a la cultura política de la base nos permite sondear cómo la "subjetividad espiritual" y la "subjetividad política" se cruzan y se inseminan mutuamente. A través de ese proceso, la religión da forma a las dinámicas y los resultados políticos. Otros dos puntos de vista analíticos se discuten: En el análisis de la "religión vivida", se tiene que descentralizar parcialmente a las instituciones religiosas, y además debe prestar atención a cómo las instituciones dan forma a las subjetividades espirituales y políticos. Cuando nuestros marcos teóricos rechazan con razón el dualismo anti-cuerpo, deben a la vez preservar un espacio analítico para un ámbito humano que se denomina aquí el "dualismo experiencial".